
**Interprétation simultanée —
Équipement — Exigences**

Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



Numéro de référence
ISO 20109:2016(F)

© ISO 2016

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2016, Publié en Suisse

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Sommaire

Page

Avant-propos	v
Introduction	vi
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Système d'interprétation complet	2
4.1 Généralités	2
4.2 Réponse de fréquence	3
4.3 Non-linéarité d'amplitude	3
4.4 Bruit et ronflement	3
4.5 Protection auditive	3
4.6 Cohérence du niveau sonore entre les canaux	3
5 Console d'interprétation	3
5.1 Généralités	3
5.2 Connecteur pour casque/micro-casque	4
5.3 Dimensions de la console	5
5.4 Témoins lumineux	5
5.5 Boutons	5
5.6 Affichage visuel	6
5.7 Partie écoute	6
5.7.1 Présélection du canal d'entrée	6
5.7.2 Sélection du canal d'entrée	6
5.7.3 Réglage du volume	6
5.7.4 Réglages de tonalité	6
5.8 Partie surveillance	7
5.8.1 Haut-parleur de surveillance	7
5.8.2 Présélection du canal	7
5.8.3 Réglage du volume	7
5.9 Partie microphone	7
5.9.1 Bouton d'activation/désactivation du microphone	7
5.9.2 Bouton «muet»	7
5.10 Partie canal de sortie	7
5.10.1 Présélection du canal de sortie	7
5.10.2 Sélection du canal de sortie	8
5.10.3 Indicateur d'audience	8
5.11 Partie communication	8
5.11.1 Bouton «ralentir»	8
5.11.2 Indicateur de message entrant	8
5.11.3 Indicateur d'appel entrant	8
5.11.4 Horloge système	8
6 Microphones	9
6.1 Microphone de la console d'interprétation	9
6.2 Comportement du microphone de l'interprète	9
6.3 Microphone de conférence	9
6.4 Microphone d'ambiance	9
7 Casque/micro-casque pour interprète	9
7.1 Casque	9
7.2 Micro-casque	10
8 Système d'interprétation portable	10
8.1 Généralités	10
8.2 Microphones/Emetteurs	10

8.3	Récepteurs/Emetteurs-récepteurs	11
8.4	Système de transport.....	11
Annexe A	(normative) Accessibilité et facilité d'utilisation des consoles pour interprètes.....	12
Annexe B	(normative) Ameublement et équipement.....	14
Annexe C	(normative) Fonctionnement du système	16
Bibliographie		17

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: www.iso.org/iso/fr/avant-propos.html

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est l'ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

Introduction

Ce document définit les éléments de l'équipement-type d'interprétation qui, avec soit les cabines permanentes (ISO 2603), soit les cabines transportables (ISO 4043), constituent l'environnement de travail de l'interprète.

L'équipement d'interprétation, inclus jusqu'en 1998 dans l'ISO 2603 et mentionné dans l'ISO 4043, a désormais trouvé sa place dans le présent document, avec d'autres éléments indispensables à l'environnement de travail de l'interprète, tels que les écrans-vidéo et les chaises.

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Interprétation simultanée — Équipement — Exigences

1 Domaine d'application

Le présent document définit les exigences relatives à l'équipement utilisé pour l'interprétation simultanée.

Les exigences d'accessibilité sont définies à l'[Annexe A](#).

Les exigences concernant le mobilier des cabines sont définies à l'[Annexe B](#).

Les exigences concernant le fonctionnement du système sont définies à l'[Annexe C](#).

En combinaison avec l'ISO 2603 ou l'ISO 4043, l'ISO 20108 et le présent document définissent les exigences relatives tant à la qualité et à la transmission du son et de l'image fournis aux interprètes, qu'au matériel requis dans les cabines.

2 Références normatives

Les documents suivants cités dans le texte constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 639-3, *Codes pour la représentation des noms de langues — Partie 3: Code alpha-3 pour un traitement exhaustif des langues*

ISO 9241-303, *Ergonomie de l'interaction homme-système — Partie 303: Exigences relatives aux écrans de visualisation électroniques*

ISO 9241-410, *Ergonomie de l'interaction homme-système — Partie 410: Critères de conception des dispositifs d'entrée physiques*

ISO 24503, *Ergonomie — Conception accessible — Utilisation des points et barres tactiles sur les produits de consommation courante*

IEC 60268-4, *Équipements pour systèmes électroacoustiques — Partie 4: Microphones*

IEC 60268-7, *Équipements pour systèmes électroacoustiques — Partie 7: Casques et écouteurs*

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

— IEC Electropedia: disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>

— ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <http://www.iso.org/obp>

3.1

interprétation simultanée

mode de travail consistant à interpréter l'orateur alors même qu'il est en train de parler ou de signer

Note 1 à l'article: Cette activité requiert un matériel spécifique.